



**LIVE, JUEVES 23/07,
19:00**

**CLASE DE ESPAÑOL CON
SERIES DE NETFLIX
IMPARTIDA POR DAVID**

BENITO

TEMA: ESPAÑOL COLOQUIAL

<https://www.youtube.com/c/EscritoriodeEducaodaEspanhanoBrasil>



Reflexiones en torno al uso de expresiones coloquiales

- **Lengua oral, espontaneidad, menor corrección formal...**
- **Pronunciación rápida, abreviaciones, sufijos, repeticiones...**
- **Registro informal, coloquial, vulgar.**
- **Etapas más avanzadas del aprendizaje por el dominio de diferentes registros.**
- **Evolución comprensión-producción en la enseñanza.**



ÉLITE – FRASES DE REBEKA (0'04"-0'11")



¿Qué pasa, tía?

Tío, tía

Llevarse bien / mal con

Guay

***To / toa**

Los moros (despectivo)

Tirarse a alguien

E aí, menina?

Cara

Dar-se bem / mal com

Legal

Todo(s) / Toda(s)

Os muçulmanos

Trepar com



ÉLITE – FRASES DE REBEKA (0'11"-0'20")



¡Qué va!

De jeito nenhum!

***Pa ti = para ti**

Pra você

***Na = Nada**

Nada

Ese no lo veo yo

Acho que esse não combina

Te puede quedar “to Gucci”

Pode ficar show de bola

***To / toa**

Todo / toda

Toma

Tem



ÉLITE – FRASES DE REBEKA (0'21"-0'25")



Clavar (precios)	Ser uma facada (preços)
Me clavaron 20 euros	Foi uma facada de 20 euros
¡Qué clavada!	Que facada!
20 pavos = 20 euros	20 pau
Una copa	Um drinque
Gilipollas	Babaca



ÉLITE – FRASES DE REBEKA (0'26"-1'00")



Hacer tertulia

Bater um papo

Que no se trata de...

Não é que...

Ponerse así de dramas

Fazer drama

Rumbear

Farrear

“Al mal tiempo, buena cara”

“Sorrir para não chorar”

No se estila

Não se usa, não é costume

Joé = Joder

Porra

Maricón

Veado

****Tol* mundo = Todo el mundo**

Todo mundo

Tiene delito

É grave



ÉLITE – FRASES DE REBEKA (1'01"-1'25")



El / la churri

¡Venga coño!

¡Joder! / ¡Joer! / ¡Joé!

Le había echado el ojo

¡Y te lo quedas tú!

¡Qué cabrón!

¡Chavales!

Roba(d)o

El súper

Hacer trampas

O peguete

Ai caraca!

Porra!

Tinha reparado nele

E é você que pega!

Filho da mãe!

Gente! Galera!

Roubado

O mercado

Roubar / enganar / colar



IMPERATIVOS LEXICALIZADOS

Hay muchas expresiones de uso muy común que son, en realidad, verbos conjugados en imperativo. Suelen tener un significado diferente del original del verbo.

1) VENGA

Puede expresar, entre otros valores, ánimo, acuerdo, insistencia o prisa.

¡**Venga**, tranquilo! Era un examen muy difícil. (**Ánimo**)

¡**Venga**! Vamos a hacerlo. Me gusta la idea. (**Acuerdo**)

¡**Venga**, mamá! ¡Cómpramelo! (**Insistencia**)

¡**Venga**! ¡Acaba, que es para hoy! (**Prisa**)

2) VENGA YA / **VENGA COÑO**

Puede expresar incredulidad, desacuerdo o molestia.

¿Sabías que Juan ha tenido un hijo? ¡**Venga ya**! (**Incredulidad**)

¡**Venga ya**! No podemos acabar los deberes en tan poco tiempo. (**Desacuerdo**)

¡**Venga ya**! Tú no me estás diciendo la verdad. (**Molestia**)



ÉLITE – FRASES DE REBEKA (1'26"-1'50")



¡Coño!	¡Porra!
¡Mira (tú)!	Olha ela!
¡Qué mona!	Que linda!
¡Tú a lo tuyo!	Cuida da tua vida!
Amiguis	Amiguinhos
Tronqui	Cara
El mocho	O esfregão
La peña	A galera
Mover el culo	Levantar a bunda da cadeira
Te jodes	Não fode



ÉLITE – FRASES DE REBEKA (1'51"-2'25")



¿Te lo explico en chino?

Mu(y) pesa(d)o

¿Eh, máquina?

¿Qué se cuece?

Pues

**Pues claro / pues no / pues no lo
sabía**

Dar una hostia

Cuida(d)o

Chungo/a

Quer que eu desenhe?

Muito chato

Valeu, gênio?

O que ta rolando?

Então

Com certeza / de jeito nenhum / não
sabia não

Dar uma porrada

Cuidado

Duro, difícil, malandro (pessoas)



IMPERATIVOS LEXICALIZADOS

Hay muchas expresiones de uso muy común que son, en realidad, verbos conjugados en imperativo. Suelen tener un significado diferente del original del verbo.

3) OYE / OIGA

Se usa para llamar la atención de la persona con la que queremos hablar. Oye, si conocemos a la persona, y oiga, si no la conocemos.

Oye, ¿sabes cuál es la estación de metro de la universidad?
(Conocido)

Oiga, ¿a qué hora cierra el banco? **(Desconocido)**



ÉLITE – FRASES DE REBEKA (2'26"-3'00")



Los condones	As camisinhas
El vicio	A droga
¡Qué mona!	Que linda / fofa!
¡Anda que tú!	Você que é!
¡No me jodas!	Não fode!
Cari	More
Un puto coñazo	Chato para caralho
Cuida(d)o	Cuidado
Figura	Gênio
Piba	Mulher / garota
Macarra	Malandro
Tolai	Babaca



FUENTES

“DIME COMO HABLAS Y TE DIRÉ SI TE COMPRENDO: DE LA IMPORTANCIA DE LA ENSEÑANZA DE EXPRESIONES COLOQUIALES, MODISMOS, ARGOT...”

Mercedes del Pozo Díez. ASELE. ACTAS IX. 1998.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0702.pdf

